



Allgemeine
Einkaufsbedingungen der
Schwan GmbH

Schwan GmbH's General
Conditions of Purchase

Möllerstraße 31
45966 Gladbeck

Möllerstraße 31
45966 Gladbeck

§ 1 Allgemeine Bestimmungen

1. Diese Allgemeinen Einkaufsbedingungen (nachfolgend „Einkaufsbedingungen“) gelten für alle gegenwärtigen und zukünftigen Geschäftsbeziehungen zwischen der Schwan GmbH (nachfolgend „Schwan“) und dem Lieferanten von Waren und Dienstleistungen (nachfolgend „Lieferant“) für deren Bestellung und Bezug durch Schwan. Sie gelten nicht gegenüber natürlichen Personen, die ein Rechtsgeschäft nur zu einem Zwecke abschließen, der weder ihren gewerblichen noch ihren selbstständigen beruflichen Tätigkeiten zugerechnet werden kann.
2. Mit Annahme und Ausführung eines Auftrags und/oder einer Bestellung erkennt der Lieferant diese Einkaufsbedingungen in der zum Zeitpunkt der Bestellung jeweils gültigen Fassung an. Die Einkaufsbedingungen können jederzeit auf der Internetseite www.schwan-mb.de abgerufen werden. Entgegenstehende und/oder abweichende AGB des Lieferanten werden nicht anerkannt und werden nicht Vertragsbestandteil, es sei denn, ihrer Geltung wird durch Schwan bei Vertragsschluss schriftlich zugestimmt; in diesem Fall sowie bei gesonderter Vereinbarung besonderer Bedingungen für bestimmte Bestellungen gelten die Einkaufsbedingungen nachrangig und ergänzend. Die Einkaufsbedingungen gelten auch dann, wenn der Vertrag von dem Lieferanten in Kenntnis entgegenstehender oder von den Einkaufsbedingungen abweichenden Bedingungen des Lieferanten vorbehaltlos ausgeführt wird. Die Entgegennahme einer Lieferung oder Leistung des Lieferanten durch Schwan bedeutet keine Zustimmung zu allgemeinen Bedingungen des Lieferanten. Auch ein Schweigen auf eine Auftragsbestätigung des Lieferanten mit widersprechenden Erklärungen des Lieferanten stellt keine entsprechende Zustimmung dar.
3. Die Einkaufsbedingungen gelten für alle künftigen Geschäfte und Verträge mit dem Lieferanten, auch wenn Schwan den Lieferanten zukünftig nicht mehr ausdrücklich darauf hinweist.
4. Jegliche, den Vertrag betreffende Korrespondenz ist mit dem Schwan Einkauf oder dem Besteller unter Angabe der Bestell- bzw. Auftragsnummer zu führen.
5. Der Lieferant verpflichtet sich, die alle gesetzlichen Bestimmungen insbesondere hinsichtlich Mindestlohn, Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz, Bekämpfung der Schwarzarbeit, das Arbeitnehmerentsendegesetz, das

§ 1 General Terms and Conditions

1. These General Terms and Conditions of Purchase (hereinafter referred to as "Conditions of Purchase") shall apply to all present and future business relations between Schwan GmbH (hereinafter referred to as "Schwan ") and the supplier of goods and services (hereinafter referred to as "Supplier") regarding their order and purchase by Schwan. They do not apply to natural persons who conclude a legal transaction merely for a purpose that cannot be attributed to their commercial or independent professional activities.
2. By accepting and executing an order and/or a purchase order, the Supplier accepts these Conditions of Purchase in the applicable version at the time of the order. The Conditions of Purchase can be accessed on the website of www.schwan-mb.de at any time. Conflicting and/or deviating GTC of the Supplier will not be recognised and will not become part of the contract unless their validity is agreed to in writing by Schwan upon conclusion of the contract; in this case, as well as in the event of a separate agreement on special terms and conditions for specific orders, the Conditions of Purchase shall apply both subordinately and complementary. The Conditions of Purchase shall also apply if the contract is executed by the Supplier without reservation, yet in the knowledge that the Supplier's terms and conditions conflict with or deviate from the Conditions of Purchase. Schwan's acceptance of the Supplier's delivery or service does not constitute consent to the Supplier's general terms and conditions. Silence in response to an order confirmation of the Supplier with contradictory declarations by the Supplier also does not constitute corresponding consent.
3. The Conditions of Purchase apply to all future transactions and contracts with the Supplier, even if Schwan does not expressly refer to them in the future.
4. Any contract-related correspondence must be conducted with Schwan Purchasing or the purchaser, by quoting the purchase order or order number.
5. The Supplier undertakes to observe and comply with all statutory provisions in particular related to the German Supply Chain Duty Obligations Act (Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz), the German Combating of Clandestine Employment Act

Arbeitnehmerüberlassungsgesetz und die Bestimmungen des Sozialversicherungsgesetzes zu beachten und einzuhalten.
Der Lieferant ist diesbezüglich verpflichtet Schwan von allen Ansprüchen der Arbeitnehmer des Lieferanten oder seiner Nachunternehmer und den Sozialkassen freizustellen.

(Bekämpfung der Schwarzarbeit), the German Posted Workers Act (Arbeitnehmerentsendegesetz), the German Temporary Employment Act (Arbeitnehmerüberlassungsgesetz) and the provisions of the German Social Security Act (Sozialversicherungsgesetz).
Here, the Supplier is obliged to indemnify Schwan against all claims of the Supplier's employees or his subcontractors and the social security funds.

§ 2 Vertragsschluss

1. Der Vertragsschluss sowie alle Vereinbarungen, die zwischen Schwan und dem Lieferanten zwecks Ausführung dieses Vertrags getroffen werden, haben schriftlich zu erfolgen. Der Lieferant hat ein Angebot fachlich zu prüfen und Schwan in dem Angebot auf Abweichungen von Anfrageunterlagen ausdrücklich hinzuweisen.

Sofern das Angebot seitens Schwan erfolgt, hält sich Schwan an dieses Angebot 14 Tage ab Angebotsdatum gebunden.

2. Der Lieferant hat die erhaltene Bestellung umgehend zu prüfen und zu bestätigen. Die übermittelte Bestellung gilt als konkludent angenommen, wenn der Lieferant nicht binnen 5 Werktagen schriftlich widersprochen hat.

§ 3 Leistungsumfang

1. Der Leistungsinhalt ergibt sich aus der jeweiligen Bestellung. Unterlagen, Berichte, Ideen, Entwürfe, Modelle, Muster, Zeichnungen und alle anderen bei der Leistungserbringung anfallenden Ergebnisse sind Teil der Auftragsleistung und müssen an Schwan übergeben werden.
2. Der Lieferant erbringt seine Leistungen mit äußerster Sorgfalt unter Beachtung des neuesten Standes von Wissenschaft und Technik, der Sicherheitsvorschriften der Behörden und Fachverbände, sowie seiner eigenen vorhandenen oder während der Auftragsarbeit erzielten Erkenntnisse und Erfahrungen. Er garantiert die Einhaltung der gesetzlichen Vorschriften, der vereinbarten technischen Spezifikationen und sonstigen Vorgaben.
3. Teilleistungen sind, soweit nicht anders ausdrücklich vorher vereinbart, nicht gestattet. Schwan ist insofern zur Stornierung der Restmenge berechtigt.
4. Die Durchführung der bestellten Lieferungen und Leistungen durch Dritte bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung durch Schwan. In diesem Falle hat der Lieferant schriftlich nachzuweisen, dass die von Schwan übermittelten Aufgabenstellungen und

§ 2 Conclusion of contract

1. The conclusion of the contract, in addition to all agreements made between Schwan and the Supplier for the purpose of executing this contract, must be in writing. The Supplier must examine the offer professionally and expressly inform Schwan of any deviations from the enquiry documents in the offer.

If Schwan makes the offer, Schwan is bound to this offer for 14 days from the date of the offer.

2. The Supplier shall immediately check and confirm the order received. The transmitted order shall be deemed to have been accepted implicitly if the Supplier has not objected in writing within 5 working days.

§ 3 Scope of performance

1. The scope of performance arises from the respective order. Documents, reports, ideas, drafts, models, samples, drawings and all other results accruing during the performance of the service are part of the order performance and must be handed over to Schwan.
2. The Supplier shall provide his services with the utmost care, taking into account the latest state of science and technology, the safety regulations of the authorities and trade associations, as well as his own existing knowledge and experience or that gained during the contract work. He guarantees compliance with the statutory regulations, the agreed technical specifications, in addition to other requirements.
3. No partial performance is permitted unless this is otherwise expressly agreed in advance. In this regard, Schwan is entitled to cancel the remaining quantity.
4. The performance of the ordered deliveries and services by third parties requires the prior written consent of Schwan. In this case, the Supplier must prove in writing that the terms of reference and general conditions communicated by Schwan have been received and complied with by the third party.

- | | | | |
|-----|---|-----|--|
| 5. | Der Lieferant wird Zeichnungen, Daten und sonstige Dokumentationsunterlagen in Übereinstimmung mit den Schwan Erfordernissen, Vorschriften und Richtlinien erstellen. Der Lieferant wird im Falle von Unklarheiten, Widersprüchen oder anderen Hemmnissen vor Arbeitsbeginn auf diese hinweisen. Er ist verpflichtet dafür Sorge zu tragen, dass ihm alle notwendigen Informationen rechtzeitig zum geplanten Arbeitsbeginn vorliegen. Bei der Dokumentation verwendete EDV-Systeme und Programme werden durch Schwan festgelegt. Der Lieferant ist verpflichtet, vor Beginn bzw. Ausführung der Auftragsleistung entsprechende Informationen einzuholen. | 5. | The Supplier shall prepare drawings, data and other documentation in accordance with Schwan's requirements, regulations and guidelines. In the event of ambiguities, contradictions or other obstacles, the Supplier shall point these out before the start of work. He is obliged to ensure that all necessary information is available to him in good time for the planned start of work. Computer systems and programmes used for the documentation are determined by Schwan. The Supplier is obliged to obtain the relevant information before commencing or carrying out the contract work. |
| 6. | Der Lieferant wird auf Schwan Anforderung Angaben über die Zusammensetzung des Liefergegenstandes machen, soweit dies für die Erfüllung behördlicher Auflagen im In- und Ausland erforderlich ist. | 6. | At Schwan's request, the Supplier will provide information on the composition of the delivery item, provided this is necessary for the fulfilment of official requirements, both domestically and abroad. |
| 7. | Schwan ist berechtigt, solange der Lieferant seine Verpflichtungen noch nicht voll erfüllt hat, im Rahmen der Zumutbarkeit, Bestelländerungen hinsichtlich Konstruktion, Ausführung, Menge und Lieferzeit zu verlangen. Dabei sind die Auswirkungen (z.B. Mehr- oder Minderkosten, Liefertermine, etc.) einvernehmlich zu regeln. | 7. | As long as the Supplier has not yet fully fulfilled his obligations, Schwan is entitled, within what is considered reasonable, to demand changes to the order with regard to design, execution, quantity, and delivery time. The effects (e.g., additional or reduced costs, delivery dates, etc.) are to be settled by mutual agreement. |
| 8. | Der Lieferant ist verpflichtet, Bedenken, die er gegen die von Schwan gewünschte Art und Weise der Ausführung der Leistung/Lieferung hat, Schwan unverzüglich schriftlich mitzuteilen und Schwan Änderungen vorzuschlagen, die er für erforderlich hält, um die vereinbarten Spezifikationen oder gesetzliche Anforderungen zu erfüllen. | 8. | The Supplier is obliged to notify Schwan in writing, and without delay, of any concerns he may have regarding the way in which the service/delivery is to be performed as requested by Schwan and to propose to Schwan any changes he deems necessary to meet the agreed specifications or legal requirements. |
| 9. | Der Lieferant ist verpflichtet, Ersatzteile für den Zeitraum der gewöhnlichen technischen Nutzung, mindestens jedoch 10 Jahre nach der letzten Lieferung zu angemessenen Bedingungen zu liefern. | 9. | The Supplier is obliged to supply spare parts for the period of ordinary technical use, on reasonable terms, however, at least 10 years after the last delivery. |
| 10. | Beabsichtigt der Lieferant nach Ablauf der in Ziffer 3.9 genannten Fristen die Lieferung der Ersatzteile oder während dieser Frist die Lieferung des Liefergegenstandes einzustellen, so ist Schwan frühzeitig hiervon zu unterrichten und Gelegenheit zu einer letzten Bestellung vor der Einstellung zu geben. | 10. | If, after expiry of the periods specified in clause 3.9, the Supplier intends to discontinue the delivery of the spare parts or to discontinue the delivery of the delivery item during this period, Schwan shall be informed thereof in a timely manner and given the opportunity to place a final order before discontinuation. |

§ 4 Installations- und Montagearbeiten

1. Soweit nicht anders schriftlich vereinbart, gehört zum Auftragsumfang von Installations- und Montagearbeiten die Bereitstellung sämtlicher zur Ausführung des Auftrages benötigten Maschinen, Geräte, Gerüste, Hebezeuge, Unterkünfte usw. Soweit Schwan im Einzelfall derartige Gegenstände zur Verfügung stellt, haftet der Lieferant für den Gegenstand und dessen Einsatz.
2. Der Lieferant ist verpflichtet, die die Sicherheit und Gesundheit der Mitarbeiter, den Schutz der Umwelt, den Brandschutz und den Explosionsschutz betreffenden Gesetze, Verordnungen und Vorschriften einschließlich der Merkblätter der Berufsgenossenschaften und des Verbandes der Sachversicherer einzuhalten, soweit sie für die Durchführung der Lieferung/Leistung einschlägig sind.
3. Bei der Durchführung von Arbeiten obliegt dem Lieferanten eine besondere Sorgfaltspflicht im Hinblick auf umweltgefährdende Stoffe. Falls der Lieferant bei der Durchführung der Arbeiten Schadstoffe freisetzt, Schadstoffe findet oder das Vorhandensein solcher Stoffe vermutet, hat er Schwan sofort zu unterrichten.
4. Die von Schwan eingesetzte örtliche Bauleitung hat während der Installations- und Montagezeit das Weisungsrecht an der Betätigungsstelle. Anweisungen anderer Abteilungen der Schwan dürfen nur nach Abstimmung mit der Bauleitung befolgt werden.
5. Der Lieferant hat das Betätigungsfeld mit einer fachkundigen und erfahrenen Aufsichtsperson zu besetzen und diese mit den erforderlichen Vollmachten auszustatten. Ein Wechsel bedarf der Zustimmung des Auftraggebers. Die Aufsichtsperson muss aus Sicherheitsgründen der deutschen Sprache mächtig sein sowie jederzeit mit dem Personal an der Betätigungsstelle sprachlich kommunizieren können.

§ 5 Preise, Erfüllungsort, Zahlungsbedingungen

1. Die in der Bestellung ausgewiesenen Preise sind Festpreise. Im Preis enthalten sind insbesondere Kosten für Fracht „frei Haus“, Versicherung, Zölle, Verpackung und Materialprüfungsverfahren. Ansprüche aufgrund zusätzlicher Lieferungen und/oder Leistungen können nur nach vorheriger schriftlicher Vereinbarung und Beauftragung der zusätzlichen Lieferungen und/oder Leistungen zwischen den Vertragsparteien geltend gemacht werden. Ansonsten sind Nachforderungen über den Gesamtfestpreis hinaus ausgeschlossen.

§ 4 Installation and assembly work

1. Unless otherwise agreed in writing, the scope of the order for installation and assembly work shall include the provision of all machines, equipment, scaffolding, lifting gear, accommodation, etc. required for the execution of the order. To the extent that Schwan provides such items in individual cases, the Supplier shall be liable for the item and its use.
2. The Supplier is obliged to comply with the laws, ordinances and regulations concerning the safety and health of employees, environmental protection, fire protection and explosion protection, including the information sheets of the employers' liability insurance associations and the association of property insurers, to the extent that they are relevant for the performance of the delivery/service.
3. When performing the work, the Supplier has a special duty of care with regard to environmentally hazardous substances. If the Supplier releases pollutants during the performance of the work, finds pollutants or suspects the presence of such substances, the Supplier must inform Schwan immediately.
4. The local site management appointed by Schwan has the right to issue instructions at the point of actuation during the installation and assembly period. Instructions from other Schwan departments may only be followed after consultation with the site management.
5. The Supplier shall staff the field of activity with a competent and experienced supervisor and provide this person with the necessary powers of attorney. A change requires the consent of the Client. For safety reasons, the supervisor must speak German and be able to communicate with the personnel at the operating site at any time.

§ 5 Prices, place of performance, terms of payment

1. The prices stipulated in the order are fixed prices. In particular, the price includes costs for freight "free domicile", insurance, customs duties, packaging and material testing procedures. Claims that are based on additional deliveries and/or services can only be asserted after prior written agreement and commissioning of the additional deliveries and/or services between the contracting parties. Otherwise, subsequent claims in excess of the total fixed price are excluded.

- | | |
|--|--|
| <p>2. Die Lieferungen haben, soweit in dem Vertrag kein anderer Erfüllungsort schriftlich vereinbart ist, am Schwan Geschäftssitz zu erfolgen (Bringschuld) und sind vom Lieferanten auf dessen Kosten gegen Transportschäden, falsche Ver- oder Entladung sowie Diebstahl zu versichern.</p> | <p>2. Unless another place of performance has been agreed in writing in the contract, the deliveries shall be made at Schwan's place of business (obligation to deliver) and shall be insured by the Supplier at the Supplier's expense against transport damage, incorrect loading or unloading and theft.</p> |
| <p>3. Waren sind so zu verpacken, dass Schäden bei Transport und Ladevorgängen vermieden werden. Verpackungsmaterialien sind nur in dem für die Erreichung des Zwecks erforderlichen Umfang zu verwenden. Die Rücknahmeverpflichtungen des Lieferanten, auch hinsichtlich der Transport- und Produktverpackung, richten sich nach den gesetzlichen Vorschriften. Der Lieferant versichert, dass sämtliche Verpackungen gesetzesgemäß bei einem entsprechenden Systemanbieter lizenziert und gemeldet sind und die Abgaben dafür vollständig und ordnungsgemäß gezahlt werden.</p> | <p>3. Goods are to be packed in such a way that damage is avoided during transport and loading. Packaging materials shall only be used to the degree necessary to achieve the purpose. The Supplier's take-back obligations, also regarding transport and product packaging, shall be governed by the statutory provisions. The Supplier assures that all packaging is licensed and registered with an appropriate system provider, in a legally compliant manner, and that the levies for this are duly paid in full.</p> |
| <p>4. Vergütungen für Vorstellungen, Präsentationen, Verhandlungen und/oder für die Ausarbeitung von Angeboten und Projekten werden nicht geschuldet, sofern dies nicht zuvor schriftlich vereinbart wurde.</p> | <p>4. Unless agreed to in writing in advance, no remuneration shall be owed for performances, presentations, negotiations and/or for the preparation of offers and projects.</p> |
| <p>5. Rechnungen können seitens Schwan erst geprüft werden, wenn diese den gesetzlichen Anforderungen, insbesondere dem UStG entsprechen und die in der Schwan Bestellung ausgewiesene Bestellnummer sowie die mit der Bestellung vereinbarten Angaben und/oder Unterlagen enthalten; für alle wegen Nichteinhaltung dieser Verpflichtung entstehenden Folgen ist der Lieferant verantwortlich. Bei Fehlen der vorgenannten Angaben und/oder Unterlagen ist der Lieferant nicht befugt, die gegenständliche Forderung gegenüber Schwan geltend zu machen.</p> | <p>5. Invoices can only be checked by Schwan if they comply with the legal requirements, especially the VAT Act, and if they contain the order number shown in the Schwan order as well as the details and/or documents agreed upon with the order; the Supplier is responsible for all consequences arising from non-compliance with this obligation. The Supplier is not entitled to assert the claim in question against Schwan in the absence of the aforementioned details and/or documents.</p> |
| <p>6. Die Zahlung des Preises wird, sofern schriftlich nichts anderes vereinbart ist, 30 Tage nach Übergabe und Eigentumsverschaffung an der Warenlieferung bzw. 30 Tage nach Beendigung der gewünschten Dienstleistung, Erhalt einer prüffähigen Rechnung und Eingang aller vertraglich geforderten Unterlagen fällig. Die Zahlung erfolgt unbar auf das Geschäftskonto des Lieferanten. Hierzu hat der Lieferant eine entsprechende Bankverbindung anzugeben. Dies gilt auch für Änderungen der Bankverbindung. Bei vereinbarten Teilleistungen beginnt die Zahlungsfrist von 30 Tagen frühestens mit der letzten Lieferung, sofern die übrigen Voraussetzungen gemäß Satz 1 erfüllt sind. Dies gilt nicht bei Sukzessivlieferverträgen oder</p> | <p>6. Unless otherwise agreed in writing, payment of the price shall become due 30 days after handover and transfer of ownership of the goods delivery or 30 days after completion of the requested service, receipt of an auditable invoice, and receipt of all contractually required documents. Cashless payment shall be made to the Supplier's business account. To do so, the Supplier shall provide appropriate bank details. This also applies to changes in the bank details. In the case of agreed partial performances, the payment period of 30 days shall commence at the earliest with the last delivery, provided that the other prerequisites pursuant to sentence 1 are fulfilled. This shall not apply in the case of successive delivery contracts or in cases of cancellation of a partial performance pursuant to with section 3.3 of these Conditions of Purchase.</p> |

in Fällen der Stornierung einer Teilleistung gemäß Ziffer 3.3 dieser Einkaufsbedingungen.

- | | |
|---|--|
| <p>7. Soweit der Lieferant Materialproben, Prüfprotokolle, Qualitätsdokumente oder andere vertraglich vereinbarte Unterlagen zur Verfügung zu stellen hat, setzt die Vollständigkeit der Lieferung und Leistung auch den Zugang dieser Unterlagen bei Schwan voraus.</p> | <p>7. To the extent that the Supplier has to provide material samples, test reports, quality documents or other contractually agreed documents, the completeness of the delivery and service also presupposes Schwan's receipt of these documents.</p> |
| <p>8. Aufrechnungs- und Zurückbehaltungsrechte stehen Schwan in gesetzlichem Umfang zu. Aufrechnungs- und Zurückbehaltungsrechte des Lieferanten gelten nur, soweit diese unstreitig gestellt oder rechtskräftig festgestellt wurden. Schwan ist berechtigt, Rechnungsbeträge um den Wert zurückgesandter Ware sowie eventueller Aufwendungen und Schadensersatzansprüche zu mindern.</p> | <p>8. Schwan is entitled to rights of set-off and retention to the extent as provided for by law. The Supplier's rights of set-off and retention shall only apply insofar as these are undisputed or have been legally established. Schwan shall be entitled to reduce invoice amounts by the value of returned goods, in addition to any expenses and claims for damages.</p> |

§ 6 Liefertermin

1. Der in der Bestellung angegebene Liefertermin, der von dem Lieferanten vor der Bestellannahme sorgfältig zu prüfen ist, ist bindend. Als Liefertag gilt der Tag des Wareneingangs bei Schwan (Adresse des Bestellers) es sei denn, die Bestellung weist einen anderen Lieferort aus. bzw. gilt der Tag des Beginns der Dienstleistung an dem von Schwan in der Bestellung angegebenen Ort. Erfolgt die Anlieferung vor dem vereinbarten Liefertermin bzw. beginnt die Dienstleistung vor dem vereinbarten Leistungsdatum, behält sich Schwan vor, die Lieferung nicht anzunehmen bzw. die Dienstleistung nicht anzuerkennen und diese auf Kosten und Gefahr des Lieferanten zurückzusenden bzw. zu beenden.
2. Der Lieferant ist verpflichtet, Schwan unverzüglich schriftlich in Kenntnis zu setzen, wenn Umstände eintreten oder ihm erkennbar werden, aus denen sich ergibt, dass die vereinbarte Lieferzeit bzw. der Beginn der Dienstleistung, nicht eingehalten werden kann. Andernfalls kann es sich auf solche Umstände später nicht mehr berufen.
3. Im Fall des schuldhaften Lieferverzugs durch den Lieferanten ist Schwan berechtigt, nach vorheriger schriftlicher Androhung gegenüber dem Lieferanten für jede angefangene Woche des Lieferverzugs eine Vertragsstrafe in Höhe von 1,0%, maximal 5%, des jeweiligen Auftragswerts zu verlangen. Die Vertragsstrafe ist auf den vom Lieferanten zu ersetzenden Verzugschaden anzurechnen. Die Annahme einer verspäteten Lieferung oder Leistung beinhaltet keinen Verzicht auf Ersatzansprüche.
4. Wenn die Lieferungen / Leistungen bei Lieferung oder Erstellung fehlerhaft sind, kann Schwan

§ 6 Delivery date

1. The delivery date specified in the order, which is to be carefully verified by the Supplier prior to the order being accepted, is binding. The day of delivery shall be the day of receipt of the goods at Schwan (address of the purchaser) unless the order specifies a different place of delivery or the day of commencement of the service at the place specified by Schwan in the order. If the delivery takes place prior to the agreed delivery date or the service commences prior to the agreed date of performance, Schwan reserves the right to refuse the delivery or not to recognise the service and to return it or terminate it at the Supplier's expense and risk.
2. The Supplier is obliged to inform Schwan in writing, without delay, if circumstances occur or become apparent to him which indicate that the agreed delivery time or the commencement of the service cannot be realised. Otherwise, it may not invoke such circumstances at a later date.
3. In the event of a culpable delay in delivery by the Supplier, Schwan, after prior written warning to the Supplier, is entitled to demand a contractual penalty amounting to 1.0%, but not more than 5%, of the respective order value for each commenced week of the delay in delivery. In this case, the contractual penalty is to be offset against the damage caused by delay to be compensated by the Supplier. The acceptance of a delayed delivery or service does not constitute a waiver of claims for compensation.
4. If the supplies / services are defective upon delivery or creation, Schwan may, at its sole discretion, elect to treat

nach eigenem Ermessen wählen, dies für die Dauer der Nichtverwendbarkeit der Lieferung oder Leistung für den beabsichtigten Zweck als Verzögerung zu behandeln.

this as a delay for the duration that the supplies or services are not usable for their intended purpose.

§ 7 Personal

1. Sofern der Vertrag auf Seiten des Lieferanten Schlüsselpersonal, wie Projekt- oder Bauleiter bezeichnet, darf solches Personal nicht ohne vorherige schriftliche Zustimmung von Schwan ersetzt werden. Eine solche Zustimmung darf nicht unbillig verweigert werden.
2. Der Lieferant hat auf eigene Kosten sofort Personal zu ersetzen, welches, nach der alleinigen Einschätzung von Schwan, sich unangemessen benimmt oder zur Durchführung oder Herstellung der Lieferungen / Leistungen ungeeignet ist.

§ 7 Personnel

1. Where the contract designates key personnel on the part of the Supplier, such as project or site managers, such personnel may not be replaced without the prior written consent of Schwan. Such consent may not be unreasonably withheld.
2. The Supplier shall immediately replace, at the Supplier's own expense, any personnel who, in the sole opinion of Schwan, behave inappropriately or are unsuitable for the performance or manufacture of the supplies/services.

§ 8 Befreiung von der Leistungspflicht, Rücktritt Vom Vertrag

1. Schwan kann jederzeit und ohne Grund jeglichen Werk-/ Dienstleistungsvertrag oder Teile davon mit sofortiger Wirkung durch schriftliche Mitteilung an den Lieferanten kündigen.
2. Im Anschluss an eine Kündigung ist Schwan lediglich verpflichtet
 - a. Für bereits gelieferte und durchgeführte Lieferungen / Leistungen zu zahlen; und
 - b. dem Lieferanten Kompensation zu leisten für direkte, dokumentierte und notwendige Kosten, die durch die Aussetzung entstanden sind.
3. Höhere Gewalt befreit die Vertragspartner für die Dauer der Störung und im Umfange ihrer Wirkung von den Leistungspflichten. Die Partei, die sich auf Höhere Gewalt beruft, hat die andere Partei unverzüglich zu benachrichtigen. Eine solche Nachricht hat den Grund für die Verzögerung und die voraussichtliche Dauer zu enthalten. Die Vertragspartner sind verpflichtet, im Rahmen des Zumutbaren unverzüglich die erforderlichen Informationen zu übermitteln und ihre Verpflichtungen den veränderten Verhältnissen nach Treu und Glauben anzupassen.
4. Schwan ist von der Verpflichtung zur Annahme der bestellten Lieferung bzw. Dienstleistung ganz oder teilweise befreit und insoweit zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt, wenn die Lieferung bzw. Dienstleistung auf Grund der durch die höhere Gewalt eingetretenen Verzögerung für Schwan unverwendbar geworden ist.
5. Schwan ist berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten, sofern der Lieferant die Eröffnung des

§ 8 Release from the obligation to perform, withdrawal from the contract

1. Schwan may terminate any contract for work/services or parts thereof with immediate effect, at any time and without cause, by giving written notice to the Supplier.
2. Following a termination, Schwan is only obliged
 - a. to pay for goods/services already delivered and performed; and
 - b. to compensate the Supplier for direct, documented and necessary costs incurred as a result of the suspension.
3. Force majeure shall release the contracting parties from their performance obligations for the duration of the disruption and to the extent of its effect. The party asserting force majeure shall immediately notify the other party. Such notice shall include the reason for the delay and its expected duration. The contracting partners are obliged to provide the required information without delay and within the scope of what is considered reasonable, and they are obliged to adapt their obligations to the changed circumstances in good faith.
4. Schwan is released from the obligation to accept the ordered delivery or service, either in whole, or in part. Insofar, it is entitled to withdraw from the contract if the delivery or service has become unusable for Schwan due to the delay that was brought about by force majeure.
5. If the Supplier applies for the opening of insolvency proceedings; if insolvency proceedings are opened, or if

Insolvenzverfahrens beantragt, das Insolvenzverfahren eröffnet oder die Eröffnung mangels Masse abgelehnt wird.

the opening is rejected for lack of assets, Schwan shall be entitled to withdraw from the contract.

6. Ein Rücktrittsrecht für Schwan besteht auch, wenn Einzelvollstreckungsmaßnahmen gegen den Lieferanten durchgeführt werden.

6. Schwan also has a right of withdrawal if individual enforcement measures are carried out against the Supplier.

7. Schwan kann ferner vom Vertrag zurücktreten, wenn der Lieferant einem mit Vorbereitung, Abschluss oder Durchführung des Vertrags befassten Schwan Mitarbeiter oder Beauftragten oder in dessen Interesse einem Dritten Vorteile gleich welcher Art in Aussicht stellt, verspricht, anbietet oder gewährt.

7. Furthermore, Schwan may withdraw from the contract if the Supplier promises, offers or grants benefits of any kind to a Schwan employee or agent involved in the preparation, conclusion or performance of the contract, or to a third party in the Supplier's interest.

8. Die gesetzlichen Rücktrittsregelungen bleiben im Übrigen unberührt.

8. The statutory provisions on rescission remain unaffected in all other respects.

§ 9 Gefahrenübergang, Dokumente

§ 9 Transfer of risk, documents

1. Der Gefahrenübergang erfolgt bei Annahme der Lieferung bzw. Dienstleistung durch Schwan an deren Geschäftssitz (im Haus) bzw. an einem in der Bestellung definierten Ort oder Baustelle.

1. The transfer of risk takes place upon acceptance of the delivery or service by Schwan at its place of business (in-house) or at a location or construction site defined in the order.

2. Der Lieferant ist verpflichtet, auf allen Versandpapieren und Lieferscheinen die Schwan Bestellnummer anzugeben; unterlässt er dies, hat Schwan für Verzögerungen in der Bearbeitung nicht einzustehen.

2. The Supplier is obliged to state the Schwan order number on all shipping documents and delivery notes; in the absence of doing so, Schwan shall not be liable for delays in processing.

3. Unterlagen, Berichte, Ideen, Entwürfe, Modelle, Muster u.ä., die dem Lieferanten von Schwan überlassen werden, bleiben im Eigentum der Schwan. Der Lieferant hat diese ohne Aufforderung nach der Erfüllung seiner Leistung unverzüglich an Schwan herauszugeben. Diese Unterlagen dürfen von dem Lieferanten nur zur Erfüllung der Leistungsverpflichtung gegenüber Schwan verwendet werden. Eine Weitergabe des geistigen Eigentums, Spezifikationen, Unterlagen, Berichte, Ideen, Entwürfe, Modelle, Muster u.ä von Schwan ist strengstens untersagt.

3. Documents, reports, ideas, drafts, models, samples and the like provided to the Supplier by Schwan remain Schwan's property. After the performance of its obligations, the Supplier must immediately return them to Schwan, without awaiting the request to do so. These documents may only be used by the Supplier to fulfil the performance obligation towards Schwan. Any disclosure of Schwan's intellectual property, specifications, documents, reports, ideas, drafts, models, samples and the like is strictly prohibited.

§ 10 Gewährleistungsansprüche, Garantien

§ 10 Warranty claims, guarantees

1. Gewährleistungsansprüche von Schwan bei Sach- und Rechtsmängeln gegenüber dem Lieferanten bestimmen sich nach den gesetzlichen Vorschriften.

1. Warranty claims of Schwan against the Supplier for material defects and defects of title are governed by the statutory provisions.

2. Der Lieferant garantiert, dass die Waren, Lieferungen und die Ausführung von Dienstleistungen den geltenden gesetzlichen Vorschriften entsprechen, insbesondere die Vorgaben der jeweils gültigen Verpackungsverordnung, der RoHS- Richtlinie, des Gesetzes über das Inverkehrbringen, die Rücknahme und die umweltverträgliche Entsorgung von Elektro- und Elektronikgeräten (Elektro- und Elektronikgerätegesetz - ElektroG),

2. The Supplier guarantees that the goods, deliveries and the performance of services comply with the applicable statutory provisions, especially the provisions of the currently-applicable Packaging Ordinance, the RoHS Directive, the Act on the Placing on the Market, the Return and Environmentally Sound Disposal of Electrical and Electronic Equipment (Electrical and Electronic Equipment Act - ElektroG), the Battery Ordinance, and the EU Chemicals Regulation REACH are complied with and implemented. Furthermore, the Supplier guarantees

der Batterieverordnung und der EU-Chemikalienverordnung REACH eingehalten und umgesetzt werden. Weiter garantiert der Lieferant, dass etwaig anfallende Urheberrechtsabgaben an die entsprechenden Verwertungsgesellschaften abgeführt worden sind. Auf die enthaltenen Urheberrechtsabgaben ist in den Rechnungen des Lieferanten gemäß § 54 d UrhG hinzuweisen.

3. Der Lieferant verpflichtet sich, die auf der Internetseite von www.schwan-mb.de/aeb abrufbare Charta für Lieferanten und Subunternehmen (Verhaltenscodex) für Lieferanten einzuhalten.

§ 11 Haftung

1. Der Lieferant ist verpflichtet, Schwan von sämtlichen Verlusten freizustellen und schadlos zu halten gegen sämtliche Verluste, die entstehen aus oder auftreten in Verbindung mit
- den vom Lieferanten erworbenen Lieferungen / Leistungen im Rahmen von Ansprüchen Dritter wegen Tod, Körperverletzung oder Sachbeschädigung oder wegen Fahrlässigkeit, Vorsatz oder Vertragsbruchs durch den Lieferanten; und
 - jedlichen Ansprüchen, welche darauf gerichtet sind, dass die Nutzung oder der Besitz der Lieferungen / Leistungen durch Schwan Rechte Geistigen Eigentums Dritter verletzt oder missachtet (außer wenn ein solcher Verstoß nach der Spezifikation von Schwan erforderlich ist und der Lieferant den Verstoß nicht erkannt hat und nicht erkennen konnte, dass ein solcher Verstoß eintreten wird).

Trifft Schwan ein Mitverschulden, so ist die Haftung von den Parteien entsprechend der jeweiligen Verschuldensanteile zu tragen.

2. Der Lieferant haftet im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen.
3. Soweit der Lieferant für einen Produktschaden bzw. Schäden bei der Ausführung und Erbringung von Dienstleistungen verantwortlich ist, ist er verpflichtet, Schwan insoweit von Schadensersatzansprüchen Dritter auf erstes Anfordern freizustellen, als die Ursache in seinem Herrschafts- und Organisationsbereich gesetzt ist und er im Außenverhältnis selbst haftet. Die Freistellungspflicht bezieht sich auch auf alle Aufwendungen, die Schwan aus oder im Zusammenhang mit der Inanspruchnahme durch einen Dritten einschließlich der Kosten einer anwaltlichen Vertretung notwendigerweise erwachsen. Gegen diese Risiken hat sich der

that any due copyright levies have been paid to the relevant collecting societies. Reference shall be made to the copyright levies included in the Supplier's invoices in accordance with § 54 d of the (German) copyright act (UrhG).

3. The supplier shall comply with the Supplier and Subcontractor Charter available on the website www.schwan-mb.de/aeb.

§ 11 Liability

1. The Supplier shall indemnify and hold Schwan harmless against all losses arising out of or occurring in connection with
- the supplies/services purchased from the Supplier in connection with any claim by a third party for death, personal injury or damage to property or for negligence, wilful misconduct or breach of contract by the Supplier; and
 - any claim that Schwan's use or possession of the Supplies infringes or violates any Intellectual Property Rights of any third party (except where such infringement is required by Schwan's specification and the Supplier did not and could not have been aware that such infringement would occur).

If Schwan is contributorily negligent, liability shall be borne by the parties in proportion to their respective shares of fault.

2. The Supplier is liable within the scope of the statutory provisions.
3. Insofar as the Supplier is responsible for product damage or damage incurred during the performance and provision of services, he is obliged to indemnify Schwan against claims for damages by third parties upon first request to do so and to the extent that the cause lies within his sphere of control and organisation, and he himself is liable in relation to third parties. The indemnification obligation also relates to all expenses necessarily incurred by Schwan as a result of or in connection with a claim by a third party, including the costs of legal representation. The Supplier must take out adequate insurance against these risks in accordance with normal commercial practice.

4. Für Schäden wegen der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit, bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit von Schwan, eines gesetzlichen Vertreters oder Erfüllungsgehilfen sowie bei Schäden, die unter eine von Schwan gewährte Garantie oder Zusicherung fallen, haftet Schwan nach den gesetzlichen Vorschriften. Bei leichter Fahrlässigkeit haftet Schwan nur auf Ersatz der vertragstypischen und vorhersehbaren Schäden und nur, soweit eine Pflicht, deren ordnungsgemäße Erfüllung die Durchführung dieses Vertrages überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Vertragspartner vertrauen durfte (Kardinalpflicht), durch Schwan, einen gesetzlichen Vertreter oder Erfüllungsgehilfen verletzt worden ist. Im Übrigen ist die Haftung, soweit gesetzlich zulässig, ausgeschlossen.
4. Schwan shall be liable in accordance with the statutory provisions for damages due to injury to life, body or health in the event of intent or gross negligence on the part of Schwan, its legal representative or vicarious agent, as well as for damages covered by a guarantee or warranty granted by Schwan. In the event of slight negligence, Schwan shall only be liable for compensation for foreseeable damage typical for this type of contract and only to the extent that an obligation, the proper fulfilment of which is a prerequisite for the performance of this contract and the observance of which the contractual partner could rely on (cardinal obligation), has been breached by Schwan, a legal representative or vicarious agent. In all other respects, liability is excluded to the extent permitted by law.

§ 12 Eigentum, Beistellung, Vermischung

1. Alle Zeichnungen, Unterlagen, und Programme, die dem Lieferanten überlassen werden, bleiben Eigentum von Schwan und sind für die Dauer der Vertragsdurchführung auf Kosten des Lieferanten für Schwan sorgfältig aufzubewahren. Sie dürfen nur für die vertraglich vereinbarten Zwecke verwendet und Dritten nur insoweit zugänglich gemacht werden.
2. Sofern Schwan Stoffe und Materialien liefert und/oder beistellt, verbleiben diese im Schwan Eigentum. Verarbeitung oder Umbildung durch den Lieferanten werden für Schwan vorgenommen. Werden die Stoffe und Materialien von Schwan mit anderen, ihr nicht gehörenden Gegenständen verarbeitet, so erwirbt Schwan das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes ihrer Sachen zu den anderen verarbeiteten Gegenständen zur Zeit der Verarbeitung.
3. Wird die von Schwan bereitgestellte Sache (Stoffe/Materialien) mit anderen, ihr nicht gehörenden Gegenständen untrennbar vermischt, so erwirbt Schwan das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes der Vorbehaltssache zu den anderen vermischten Gegenständen zum Zeitpunkt der Vermischung. Erfolgt die Vermischung in der Weise, dass die Sache des Lieferanten als Hauptsache anzusehen ist, so gilt als vereinbart, dass der Lieferant Schwan anteilmäßig Eigentum überträgt; der Lieferant verwahrt das Allein- oder Miteigentum für Schwan unentgeltlich.

§ 13 Schutzrechte und Geheimhaltung

§ 12 Ownership, provision, mixing

1. All drawings, documents and programmes provided to the Supplier shall remain the property of Schwan and shall be carefully stored for Schwan at the Supplier's expense for the duration of the performance of the contract. They may only be used for the contractually agreed purposes and may only be made accessible to third parties to this extent.
2. If Schwan supplies and/or provides substances and materials, these remain the property of Schwan. Processing or transformation by the Supplier is carried out for Schwan. If the substances and materials are processed by juris with other items not belonging to it, Schwan shall acquire co-ownership of the new item in the ratio of the value of its items to the other processed items at the time of processing.
3. If the item (substances/materials) provided by Schwan is inseparably mixed with other items not belonging to it, Schwan shall acquire co-ownership of the new item in the pro rata share of the value of the item subject to retention of title to the other mixed items at the time of mixing. If the mixing takes place in such a way that the Supplier's item is to be regarded as the main item, it is deemed to be agreed that the Supplier transfers ownership to Schwan on a pro rata basis; the Supplier shall keep the sole or co-ownership for Schwan free of charge.

§ 13 Industrial property rights and secrecy

- | | |
|--|--|
| <p>1. Der Lieferant ist zur Geheimhaltung aller von Schwan erhaltenen Unterlagen und Informationen verpflichtet. Dritten dürfen sie nur mit ausdrücklicher Zustimmung von Schwan offengelegt werden. Die Geheimhaltungspflicht erstreckt sich auch auf Personendaten. Die Geheimhaltungsverpflichtung gilt auch nach Abwicklung oder Scheitern dieses Vertrages; sie erlischt nach zehn (10) Jahren oder wenn und soweit die in den überlassenen Unterlagen enthaltenen Informationen allgemein bekannt geworden sind. Dritte, derer sich der Lieferant zu Erfüllung der aus diesem Vertrag resultierenden Verpflichtungen bedient, sind entsprechend zu verpflichten. Im Fall der Verletzung dieser Pflichten kann Schwan die sofortige Herausgabe verlangen und Schadensersatz geltend machen.</p> | <p>1. The Supplier is obliged to maintain secrecy regarding all documents and information received from Schwan. They may only be disclosed to third parties with the express consent of Schwan. The duty of confidentiality also extends to personal data. The obligation to maintain secrecy shall also apply after the execution or failure of this contract; it shall expire after ten (10) years or if and to the extent that the information contained in the documents provided has become generally known. Third parties used by the Supplier to fulfil the obligations resulting from this contract shall be obliged to secrecy accordingly. In the event of a breach of these obligations, Schwan may demand immediate surrender and claim damages.</p> |
| <p>2. Der Vertragsabschluss ist vertraulich zu behandeln. In Werbematerialien des Lieferanten darf auf den Geschäftsschluss mit Schwan erst nach deren schriftlicher Zustimmung hingewiesen werden. Schwan und der Lieferant verpflichten sich, alle nicht offenkundigen kaufmännischen oder technischen Einzelheiten, die ihnen durch die Geschäftsbeziehung bekannt werden, als Geschäftsgeheimnis zu behandeln. Dritte, derer sich der Lieferant zu Erfüllung der aus diesem Vertrag resultierenden Verpflichtungen bedient, sind entsprechend zu verpflichten.</p> | <p>2. The conclusion of the contract is to be treated confidentially. In advertising materials of the Supplier, reference may only be made to the conclusion of the contract with Schwan after the latter's written consent to do so has been provided. Schwan and the Supplier undertake to treat all commercial or technical details that are not in the public domain and which become known to them through the business relationship as business secrets. Third parties used by the Supplier to fulfil the obligations resulting from this contract shall be obliged to secrecy accordingly.</p> |
| <p>3. Der Lieferant garantiert, dass im Zusammenhang mit seiner Lieferung keine Rechte Dritter verletzt werden. Sollte Schwan von einem Dritten diesbezüglich in Anspruch genommen werden, so ist der Lieferant verpflichtet, Schwan von sämtlichen hieraus resultierenden Ansprüchen auf erstes Anfordern unverzüglich freizustellen und diese abzuwehren. Die Freistellungspflicht bezieht sich auch auf alle Aufwendungen, die Schwan aus oder im Zusammenhang mit der Inanspruchnahme durch einen Dritten notwendigerweise erwachsen. Dies beinhaltet auch die Kosten einer anwaltlichen Vertretung. Gegen diese Risiken hat sich der Lieferant in ausreichendem Umfang verkehrsüblich zu versichern.</p> | <p>3. The Supplier guarantees that no third party rights are infringed in connection with its delivery. Should Schwan be held liable by a third party in this respect, the Supplier is obliged to indemnify Schwan against all claims resulting therefrom immediately upon first request and to avert such claims. The obligation to indemnify also relates to all necessarily-incurred expenses on the part of Schwan from or in connection with the claim by a third party. This also includes the costs of legal representation. The Supplier must take out adequate insurance against these risks in accordance with normal commercial practice.</p> |

§ 14 Schlussbestimmungen

1. Es gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland. Die Bestimmungen des UN-Kaufrechts und Rechtsnormen, die auf eine andere Rechtsordnung verweisen, finden keine Anwendung. Sofern von diesen Einkaufsbedingungen Abschriften in anderen Sprachen als deutsch gefertigt worden sein sollten, ist einzig die deutsche Fassung für Schwan und den Lieferanten verbindlich.

§ 14 Final provisions

1. The law of the Federal Republic of Germany shall apply. The provisions of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods and legal norms referring to another legal system shall not apply. If copies of these Conditions of Purchase have been made in languages other than German, only the German version shall be binding for Schwan and the Supplier.

- | | |
|---|--|
| 2. Der Vertragsschluss bedarf der Schriftform, er muss von den Parteien eigenhändig unterschrieben werden. Nebenabreden, Änderungen oder Ergänzungen bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Textform. Die Textform im Sinne dieser Einkaufsbedingungen ist durch E-Mail gewahrt. | 2. The conclusion of the contract requires the written form, it must be signed by the parties themselves. Subsidiary agreements, amendments or supplements must be in text form to be effective. The text form within the meaning of these Conditions of Purchase shall be deemed to have been complied with by e-mail. |
| 3. Wenn eine Bestimmung des Vertrags (oder ein Teil einer Bestimmung) von einem Gericht oder einer anderen zuständigen Behörde für ungültig, rechtswidrig oder nicht durchsetzbar erklärt wird, gilt diese Bestimmung oder Teilbestimmung im erforderlichen Umfang nicht als Gegenstand des Vertrags und die Gültigkeit und Durchsetzbarkeit der übrigen Bestimmungen des Vertrags bleiben unberührt. | 3. If any provision of the Contract (or part of any provision) is held by a court or other competent authority to be invalid, illegal or unenforceable, that provision or part provision shall, to the extent required, not be deemed to be subject to the Contract and the validity and enforceability of the remaining provisions of the Contract shall not be affected. |
| 4. Gerichtsstand für Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang, mit dem zwischen Schwan und dem Lieferanten bestehenden Vertragsverhältnis ist Gladbeck, sofern der Vertragspartner Kaufmann, eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist. | 4. The place of jurisdiction for disputes arising from or in connection with the contractual relationship existing between Schwan and the Supplier is Gladbeck, provided that the contractual partner is a merchant, a legal entity under public law or a special fund under public law. |
| 5. Sollte eine Bestimmung dieser Einkaufsbedingungen unwirksam sein oder werden, bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen davon unberührt. | 5. Should any provision of these Conditions of Purchase be or become invalid, this shall not affect the validity of the remaining provisions. |

Stand: 01.11.2023

Status: 01/11/2023